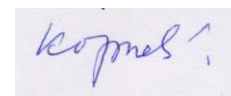


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской филологии



проф. В.В. Корнева

02.07.2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.Б.23 Переводческое редактирование**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук, преподаватель кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 6 от 16.06.2019
- 8. Учебный год:** 2022-23 **Семестр(ы):** 8
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:**  
Цель – совершенствование навыков и умений, необходимых для выполнения языкового, стилистического и смыслового предпереводческого анализа исходного текста, анализа текста перевода и редактирования переводного текста.  
Задачи:

- совершенствование умений предпереводческого анализа языковой и смысловой стороны исходного текста с целью выявления его дискурсивной, стилистической, социокультурной специфики, подлежащей передаче в переводе;
- совершенствование умений справочно-информационного поиска и использования справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;
- овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа.

#### 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина включена в базовую часть профессионального цикла, в рамках которой является обязательной. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи» и «Стилистика».

#### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
<b>ОПК-5</b>	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	<p><b>Знать:</b> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p><b>уметь</b> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>
<b>ПК-10</b>	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><b>Знать:</b> нормы и узус переводящего языка;</p> <p><b>уметь</b> :осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> навыками послепереводческого саморедактирования.</p>

#### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 час.

**Форма промежуточной аттестации: зачет.**

#### 13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
		8 сем	
Контактная работа	28	28	

в том числе:	лекции	-	-	
	практические	28	28	
	лабораторные	-	-	
	самостоятельная работа	44	44	
	форма промежуточной аттестации (зачет)	зачет	-	
	Итого:	72	72	

### 13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Практические занятия</b>		
1	Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования	Текст как объект и результат текстовой деятельности. Основные свойства текста и формальные средства их выражения. Текст и контекст. Понятие сочетаемости и ее виды.
2	Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.	Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода. Типология переводческих ошибок. Понятие нормы в переводе.
3	Основы редакторской обработки текста.	Виды редакторской обработки текст. Виды правки и этапы редактирования перевода. Редактирование без опоры на оригинал (корректурa). Саморедактирование. Контрольное редактирование.
4	Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.	Алгоритм информационного поиска в рамках предпереводческого анализа текста. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статданные. Правила проверки цитат.
5	Стилистические основы редактирования переводов.	Стилистическая правка, Нормативно-стилевые ошибки. Нормативно-эстетические ошибки.
6	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Виды словарей и справочников, используемых в процессе редактирования перевода. Особенности использования одноязычных онлайн-словарей, энциклопедий и баз данных в рамках предпереводческого анализа текста. Использование корпусов текстов в практике редактирования перевода.
7	Редактирование текстов перевода различной стилевой и жанровой принадлежности.	Редактирование машинных переводов, переводов, выполненных другими студентами и саморедактирование переводов текстов общественно-политического, научного, рекламного дискурса.

### 13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Текст как объект и результат текстовой деятельности:		4		6	10
2.	Релевантные положения теории перевода:		4		6	10
3.	Редакторская		4		6	10

	обработка текста:					
4.	Обработка фактического материала.		4		6	10
5.	Стилистические основы редактирования переводов:		4		6	10
6.	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.		4		6	10
7.	Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.		4		8	12
	Итого:		28		44	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Региональное страноведение». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

##### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355</a> (дата обращения:

	23.01.2021).
2.	Голуб И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. – Москва : Логос, 2010. – 432 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84873">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84873</a> (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Розенталь Д. Э. Современный русский язык : учебное пособие / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 11-е изд. – Москва : АЙРИС-пресс, 2010. – 447 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=79031">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=79031</a> (дата обращения: 23.01.2021).
4.	Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка / Д. Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 9-е изд. – Москва : АЙРИС-пресс, 2009. – 828 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=79032">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=79032</a> (дата обращения: 23.01.2021).

**б) дополнительная литература:**

№ п/п	Источник
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева .— СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008 .— 278, [4] с.
6.	Локтева, М.Е. Современный русский язык и риторика : учебник : [12+] / М.Е. Локтева, Э.Г. Куликова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 443 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567264">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567264</a> (дата обращения: 18.10.2020). – ISBN 978-5-7972-2398-6. – Текст : электронный

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы:**

№ п/п	Источник
7.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	Борофанова, Ирина Александровна . Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для вузов / И.А. Борофанова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf</a> >.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 47 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
<b>ОПК-5</b> способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	<b>Знать:</b> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности; <b>уметь</b> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности; <b>владеть</b> (иметь навык(и)): навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	1-7	Практические задания 1-4
<b>ПК-10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<b>Знать:</b> нормы и узус переводящего языка; <b>уметь</b> :осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <b>владеть</b> (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.	1-7	Практические задания 1-4
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ</b>

### 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа и редактирования и саморедактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - «зачтено»/«не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенции	Шкала оценок

<p>Оценка «зачтено» выставляется, если студент показал:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста</li> <li>- умение выявлять особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста в ходе комплексного лингвистического анализа;</li> <li>- умение обосновывать выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;</li> <li>- умение вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы;</li> <li>- владение нормой и узусом русского языка и умение применять данные знания в процессе редактирования и саморедактирования.</li> </ul>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<p>Оценка «незачтено» выставляется, если студент:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не владеет алгоритмами и методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста</li> <li>- не может выделить особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста;</li> <li>- не может осуществить аргументированный выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;</li> <li>- не умеет вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы;</li> <li>- демонстрирует недостаточный уровень владения нормой и узусом русского языка для адекватного редактирования и саморедактирования перевода.</li> </ul>	–	<i>Не зачтено</i>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**19.3.1 Контрольно-измерительный материал**

Ознакомьтесь с текстами оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите ошибки, определите их тип. Отредактируйте текст перевода в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями, предъявляемыми к данному типу текстов и нормами итальянского языка.

**ИТ:**

## Alla Bbc per un colloquio di lavoro Va in diretta scambiato per l'ospite

**LONDRA** - È entrato cardinale, è uscito Papa e nessuno se n'è accorto, o quasi. È andata un po' così a un ragazzo originario del Congo che si è presentato presso gli studi della Bbc per un colloquio di lavoro e invece, per un equivoco epocale, è finito davanti alle telecamere, in diretta mondiale. Per parlare di qualcosa di cui non sapeva assolutamente nulla.

Guy Goma voleva solo proporsi come tecnico informatico. Però: "È successo tutto così all'improvviso, stavo per allontanarmi dalla reception quando un tipo mi ha detto di seguirlo. Andava così di fretta che per stargli dietro mi sono messo a correre. E correndo correndo siamo arrivati in un camerino dove mi aspettava un truccatore, il che mi è sembrato molto strano!"

Dunque, al trucco, poi dritto nello studio della diretta, davanti alla conduttrice della Bbc. Che senza alcuna incertezza lo ha presentato come Guy Sonders, esperto di economia. Lui, che di economia non ne sa assolutamente niente. "Quando ho capito che ero in diretta, di fronte alle telecamere, che cosa potevo fare? Ho cercato di

rispondere alle domande e di stare calmo".

Prima domanda della conduttrice: "Che cosa ne pensa della decisione della Banca Barclays di licenziare 400 dipendenti esperti e di assumere al loro posto giovani neo-laureati?". Risposta, azzecata lì per lì: "Sono molto sorpreso, questa decisione mi è veramente caduta addosso, non me l'aspettavo".

Nel frattempo, il vero Sonders era arrivato e stava aspettando nella lobby, davanti a un monitor. E si è reso conto che il suo nome compariva sullo schermo sotto il volto di uno sconosciuto, il quale cercava, senza molto successo, di dare risposte coerenti alle domande dell'intervistatrice. A quel punto, l'equivoco si è sciolto. Cos'era successo? L'impiegato mandato ad accogliere l'esperto si era semplicemente recato nella reception sbagliata!

A Goma è andata comunque bene: da disoccupato adesso è una specie di "star per caso" ed è stato invitato a partecipare ad altre trasmissioni televisive. Ma alla fine ha ottenuto il posto di lavoro per il quale si era presentato? La Bbc non l'ha fatto sapere...

### ПТ:

Досадное недоразумение, произошедшее с молодым человеком в телестудии Лондона. На собеседовании с BBC во время прямого эфира его ошибочно приняли за приглашенного гостя ЛОНДОН – Из грязи в князи. Произошло вот что, юноша из Конго, который пришел на студию BBC для собеседования, но вместо этого, из-за эпохального недоразумения оказался перед камерами в прямом эфире по всему миру. Он должен был говорить о вещах, о которых абсолютно ничего не знал.

Гай Гома просто хотел предложить себя в качестве IT-специалиста. Но: «Все произошло так внезапно, я собирался покинуть приемную, когда некий парень сказал мне идти за ним. Он так спешил, что мне пришлось бежать, чтобы не отстать от него. В примерной меня уже ждали, что мне показалось очень странным!»

Итак, после грима, я оказался в студии прямого эфира перед ведущей BBC. Без малейших сомнений она представила его как Гая Сондерса, экономиста. Его, человека, который абсолютно ничего не смыслил в экономике. «Что я уже мог поделаться, когда осознал, что нахожусь в прямом эфире, прямо перед камерами? Я попытался отвечать на вопросы и сохранять спокойствие».

Первый вопрос ведущей: «Что вы думаете о решении Barclays Bank уволить 400 опытных сотрудников и нанять на их место молодых выпускников, только закончивших свое обучение?». Ответ: «Я очень удивлен, это решение действительно было для меня как снег на голову, я этого не ожидал».

Тем временем, настоящий Сондерс приехал и ждал в холле перед экраном. Когда он увидел свое имя, написанное на экране под лицом незнакомца, который не особо успешно пытался дать последовательные ответы на вопросы интервьюера, ему все стало понятно. На этом недоразумение разрешилось. Что же на самом деле произошло? Сотрудник, отправленный встретить эксперта, ошибся приемной.

А у Гома все равно все пошло хорошо: будучи безработным, он стал своего рода «звездой по воле случая», и его приглашали участвовать в других телешоу. Но получил ли он в итоге работу, на которую претендовал? Однако, BBC не сообщила об этом.

### 19.3.2. Пример практического задания.

#### Задание № 1.

Выполните анализ приведенных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите и классифицируйте допущенные переводческие ошибки.

**ИТ:** Фамилия чиновника была Башмачкин. Уже по своему имени видно, что она когда-то произршла от башмака; но когда, в какое время и каким образом произошла она от башмака,



ничего этого неизвестно. И отец, и дед, и даже шурин и все совершенно Башмачкины ходили в сапогах, переменяя только раз три в год подметки [Гоголь Н.В. Шинель. /Сочинения. – М.-Л., 1928. – С.133-134.]

**ПТ:** Il cognome del funzionario era Bashmachkin. Già nel suo nome, si può vedere che una volta ha pronunciato dalla scarpa; Ma quando, a che ora e come succede dalla scarpa, niente è sconosciuto. E padre, e nonno, e persino shurin e tutto completamente shochkany camminavano in stivali, cambia solo tre volte all'anno.

## Задание № 2.

Выполните редактирование предложенного текста перевода без опоры на текст оригинала. Какие типы переводческих ошибок, на Ваш взгляд, наиболее частотны? Как переводчик мог бы их избежать?

**ПТ:** Кружится голова? Одышка и тошнота? Вырывается сердце из груди? Паникуете? Потеете? Чувствуете себя беспомощным? Что ж, если вы, вдобавок ко всему, еще и постоянно контролируете прогноз погоды, не можете спать или есть из-за приближения плохих погодных условий – у вас фобия – боязнь опасных метеорологических событий.

Вы спросите: а как же их не бояться, если они действительно опасные? Ну, так бояться можно по-разному. Ненормальное – неблагоразумное и нездоровое опасение, о котором идет речь, приводит к физическому и психическому истощению. Всепоглощающий страх перед опасными метеоусловиями, таким образом, делает человека недееспособным, а значит, такому человеку нужна квалифицированная помощь.

Такой вот погодной фобией американский психолог Джон Вестфельд заинтересовался больше 10 лет назад. Главная проблема – развитие помощи боящимся. Вестфельд уже предпринимал попытки организации семинаров, которые метеоролог и психолог вели вместе. Вестфельд говорит, что такие встречи, совмещая в себе образовательную и психологически – успокоительную функции, продемонстрировали неплохой потенциал на ниве помощи “погодафобам” в будущем. Так что психологам следует объединить силы с метеорологами – и, при должном старании, все получится.

## Задание № 3

Выполните предпереводческий анализ приведенного отрывка из туристического путеводителя, используя информационные ресурсы сети Интернет, найдите информацию, которая поможет эквивалентно и адекватно передать социокультурный компонент. Затем отредактируйте текст машинного перевода, опираясь на результаты предпереводческого анализа и информационного поиска.

**ИТ:** Vacanze nel Salento? Ecco dove andare in base al vento

Il **Salento**, penisola meridionale della Puglia, è una terra magica bagnata da due mari, su ciascuno dei quali si affacciano bellissime spiagge anche molto diverse fra loro. Ma in che modo scegliere? Potrà apparire bizzarro, ma uno dei criteri più in voga coinvolge l'effetto del **vento**: in questa terra, infatti, la forza dei venti è costante durante tutta l'estate, come si può evincere dal vecchio adagio “Salentu, lu sule, lu mare, lu ientu”: sapendo cogliere il momento giusto, infatti, si può decidere dove andare in base al vento durante le tue vacanze nel Salento.

**Segui il vento**

Chi conosce questa terra si rende conto che, a distanza brevissima fra loro, è possibile affacciarsi su due mari completamente diversi per spiagge, panorami e bellezze: le **acque fresche dell'Adriatico** contro il **mite Ionio**.

Ecco il motivo per cui riuscire a conoscere e prevedere la situazione ventosa può aiutarti a scegliere dove andare durante le tue **vacanze in Salento**: seguendo le indicazioni che ti proponiamo, potrai goderti ogni volta il mare migliore in base alle diverse direzioni da cui soffia il vento. Infatti, seguendo il vento troverai la spiaggia più tranquilla se preferisci rilassarti o, viceversa, il mare più agitato se ti va di fare sport acquatici, come **vela e surf**, ma sempre con la dovuta attenzione.

**ПТ:** Праздники в Саленто? Вот куда идти на основе ветра

Саленто, Южный полуостров Апулии, - это волшебная земля, влажная двумя морями, на каждом из которых очень разные красивые пляжи. Но как выбрать? Это может появиться странно, но один из самых популярных критериев предполагает влияние ветра: в этой земле, на самом деле, сила ветров постоянна в течение лета, как видно из старого Адажио «Саленту, Лу Сую, Лу море, Лу Инта»: Знание правильного времени, на самом деле, вы можете решить, куда идти на ветер во время отдыха в Саленто.

Следуйте за ветром

Любой, кто знает эту землю, понимает, что на очень короткой дистанции между ними можно появиться на двух совершенно разных морях для пляжей, панорам и красавиц: свежие воды Адриатики против ионического мягкого.

Вот почему вы можете знать и прогнозировать ветреную ситуацию, может помочь вам выбрать, куда идти во время отдыха в Саленто: После указаний мы предлагаем вам, вы можете наслаждаться лучшей морем, основанным на разных направлениях, из которых дует ветер. На самом деле, после того, как ветер вы найдете самый тихий пляж, если вы предпочитаете расслабиться или, наоборот, самое возбуждение, если вы хотите заниматься водными видами спорта, таких как парусник и серфинг, но всегда с должным уходом.

#### **Задание № 4**

Сопоставьте стиль романа Умберто Эко «Имя розы» и его перевод, выполненный Е.Костюкевич. Предложите свой вариант перевода.

Ecco com'era la situazione quando io – già novizio benedettino nel monastero di Melk – fui sottratto alla tranquillità del chiostro da mio padre, che si batteva al seguito di Ludovico, non ultimo tra i suoi baroni, e che ritenette saggio portarmi con sè perché conoscessi le meraviglie d'Italia e fossi presente quando l'imperatore fosse stato incoronato in Roma. La l'assedio di Pisa lo assorbì nelle cure militari. Io ne trassi vantaggio aggirandomi, un poco per desiderio di apprendere, per le città della Toscana, ma questa vita libera e senza regola non si addiceva, pensarono i miei genitori, a un adolescente votato alla vita contemplativa.

Такова был пора, когда я, приняв послушание в бенедиктинской (\*) обители в Мельке, был взят из монастырской тишины волею отца, бившегося у Людовика в свите и не последнего меж его баронами, каковой рассудил везти меня с собою, дабы узнал чудеса Италии и в будущем наблюдал бы коронацию императора в Риме. Но как сели под Пизой, привело ему отдаться воинской заботе. Я же, оным побуждаясь, и от досуга и ради пользы новых зрелищ осматривал тосканские города. Однако, по мнению батюшки и матушки, житье без занятий и уроков не годствовал юноше, обещанному к созерцательному служению.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий. Критерии оценивания приведены выше.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений стилистического анализа и редактирования текста. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.